Oruthi MaganAi
(Thiruppavai Paasuram #25)

Ragam: Behag (29th Melakartha Janyam)
        https://www.ragasurabhi.com/carnatic-music/raga/raga--behag.html
        ARO: S G3 M1 P N3 D2 N3 S ||
        AVA: S N3 D2 P M2 G3 M1 G3 R2 S ||
Talam: Adi
Composer: Andal / Kodai / Nachiyar (Thiruppavai: Thiruppavai Wikipedia Page)
Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna
(https://www.youtube.com/watch?v=9AV01yWq-So)
Lyrics / Meaning Courtesy: http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp25.html
Youtube Class: https://www.youtube.com/watch?v=ddlhtthGemY
Audio MP3 Class: http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai25-class.mp3

Paasuram (Stanza)
oruththi makanaay piRan^thu * Or iravil
oruththi makanaay oLiththu vaLara *
tharikkilaan-aaki thaan thINGku ninain^tha *
karuththai pizhai-ppiththu kaNcan vayiRRil *
neruppenna ninRa netumaalE! * unnai
aruth-thiththu van^thOm paRai tharuthi-yaakil *
thiruth-thakka celvamum cEvakamum yaam paati *
varutha-mum thIrn^thu makizhn^thu ElOr empaavaay.

Meaning Courtesy: http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp25.html
{Additional sites: http://www.asayana.com/religion/18-2/ ;
https://www.sadagopan.org/pdfuploads/Thiruppavai-VS.pdf }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

You were born as the son of one lady; and on one night, you become the son of another lady in hiding. Kamsa was unable to withstand you; you frustrated all his plans to harm you. You made useless his very intents. Like a tall fire you stand, O Lord. We have come begging to you to see if you will give us emancipation. To match goddess Lakshmi's beauty and service, we sing to you. Please rid us of our sorrows and give us joy. With this sentiment, come lets do the paavai nombu penance, o girls!

*Sahityam: oruththi makanaayp piRan^thu * Or iravil*
Meaning:
oruththi   makanaayp   piRan^thu * Or iravil
Some lady (as her) son   (You were) born   (on) one night
oruththi   - One lady
makanaayp   - as the son of
** piRan^thu *   - you were born**
Or iravil   - on one night

*Sahityam: oruththi makanaay oLiththu vaLarath **
oruththi   makanaay oLiththu   vaLarath *
Some (other) lady (as her) son   hiding (You) grew up .
oruththi   - one other ladu
makanaay   - as her son
oLiththu   - in hiding
vaLarath *   - you grew up

*Sahityam: tharikkilaanaakith thaan thINGku ninain^tha **
tharikkilaanaakith   thaan   thINGku ninain^tha *
(Kamsa) unable to withstand You (You) harm (he) thinking of
tharikkilaanaakith   - (Kamsa) unable to withstand
** thaan   - You**

thINGku   - harm
ninain^tha * - thinking of

karuththaip   pizhaippiththuk   kaNYcan vayiRRil *
his very intent (you made) useless   (by) (in) Kamsa's belly
karuththaip   - his very intent
pizhaippiththuk   - you made useless
kaNYcan   - Kamsa's
vayiRRil *   - belly

neruppenna   ninRa   netumaalE! * unnai
(like a) fire standing (O) Lord of all . To you
neruppenna   - like a fire
ninRa   - standing
netumaalE! * - Lord of all
unnai   - to you

aruththiththu   van^thOm paRai   tharuthiyaakil *
begging   (we have) come   emancipation to see if you will give.
aruththiththu   - begging
van^thOm   - we have come
paRai   - emancipation
tharuthiyaakil *   - to see if you will give

thiruththakka   celvamum   cEvakamum yaam paati *
To match Lakshmi's beauty (and) service   we sing
thiruththakka   - to match Lakshmi's
celvamum   - beauty
cEvakamum   - and service
yaam   - we
paati *   - sing

varuththamum   thIrn^thu   makizhn^thu El   Or empaavaay
(our) sorrows (to be) free of (and be) happy   Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
varuththamum   - our sorrows
*** thIrn^thu   - to be free of***
makizhn^thu   - to be happy
El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

Paasuram (Stanza)

oruththi makanaayp piRan^thu * Or iravil
oruththi makanaay oLiththu vaLarath *
tharikkilaanaakith thaan thINGku ninain^tha *
karuththaip pizhaippiththuk kaNYcan vayiRRil *
neruppenna ninRa netumaalE! * unnai
aruththiththu van^thOm paRai tharuthiyaakil *
thiruththakka celvamum cEvakamum yaam paati *
varuththamum thIrn^thu makizhn^thu ElOr empaavaay.

__Meaning:__
oruththi   makanaayp   piRan^thu * Or iravil
Some lady (as her) son   (You were) born   (on) one night
oruththi   - One lady
makanaayp   - as the son of
*** piRan^thu *   - you were born***
Or iravil   - on one night

1	2	3	4	5	6	7	8
; , nr	s n – D	m d p p	pm- g M	G ;	; ;	; ;	gm pn ‖
O ru	thi ma	ka – nay-	- pi Ran	thu *			

```
        1       2       3       4       5       6         7       8
dS-  nr    s   n – D    m d p p   pm- g M  |  G ;          ; ;       gmpn ds   , -rgmg r ||
     O   ru  thi  ma   ka – nay- -   pi Ran thu *

        1       2       3       4       5       6        7       8
sS-  nr    s   n – D    m d p p   pm- g M  |  G ;        ; ;       M G       rg rs ||
     O  ru thi  ma   ka – nay-  -   pi Ran thu *        - -       Or I      ra-vil-
```

Sahityam: oruththi makanaay oLiththu vaLarath *
oruththi   makanaay oLiththu   vaLarath *
Some (other) lady (as her) son   hiding (You) grew up .
oruththi   - one other ladu
makanaay   - as her son
oLiththu   - in hiding
vaLarath *   - you grew up

```
        1       2       3       4        5       6          7       8
sS-  n     s g- M    P P    , n D   |  S ;          ; rs       nd pm       gm pn ||
      o    ruthi ma   kanaay  o Li    thu         - va      La- - -     ra * - -

        1       2       3       4       5       6          7       8
dS-  nr    s   n – D    m d p p   pm- g M  |  G ;          ; ;       rM g       rg rs ||
     O  ru thi  ma   ka – nay-  -   pi Ran thu *         - -       Or- I      ra-vil-

        1       2       3       4        5       6         7       8
sS-  n     s g- M    P P    , n D   |  S ;          ; rs       nd pm       gm pd ||
      o    ruthi ma   kanaay  o Li    thu         - va      La- - -     ra * - -

       1         2         3       4       5         6         7        8
n S-  nr    s   n – D    P   pdnd    , mp dp , |  MG          ; gm     pdnd  p-mg-r  G-rs ||
      O  ru thi  ma   ka – nay-  -   pi Ran    thu *        - Or-     - - -  I-  ra - vil-

        1       2       3       4        5       6        7       8
sS-  n     s g- M    P P    , n D   |  S ;          mmgr      sndp       m-gmp ||
      o    ruthi ma   kanaay  o Li    thu          va      La- -     - ra * - -

       1         2         3       4       5         6        7        8
dN-  nr    s   n – D    P   pdnd    , mp dp , |  MG          ; gm     pdnd  p-mg-r  G-rs ||
     O  ru thi  ma   ka – nay-  -   pi Ran    thu *        - Or-     - - -  I-  ra - vil-

        1       2       3       4       5         6        7         8
sS-  n     s g- M    P P    , n D   |  S ;          mmgr      sndp       m-gmp ||
      o    ruthi ma   kanaay  o Li    thu          va      La- -     - ra * - -
```

Sahityam: tharikkilaanaakith thaan thINGku ninain^tha *
tharikkilaanaakith   thaan   thINGku ninain^tha *
(Kamsa) unable to withstand You   (You) harm (he) thinking of
tharikkilaanaakith   - (Kamsa) unable to withstand
** thaan   - You**
thINGku - harm
ninain^tha * - thinking of

```
        1          2          3         4         5         6         7          8
dN- nr    s  n  - dP,    ,d – N    ; N  |   ; ;          ; ;          ; ;            ; ;   ||
    tha  ri kki  laa    -  naa-  ki
```

```
; ,  -nr  gr sn  - dP,    ,d – N    ; N  |   ; , s    ,  S   s       S S        ,n  S   ||
    tha ri kki  laa    -  naa-  ki       thaan  thIN Gku   ni nain       -- tha *

; ,  -nr  gr sn  - dP,    ,d – dn    ; N  |   ; d- s   ,  S   s       S S        ,n  S   ||
    tha ri kki  laa    -  naa-  ki       - thaan  thIN Gku   ni nain      -- tha *

; ,  -nr  gr sn  - dpmg   ,m – dn   rs-N  |   ; d- s   ,  S   s       S S        ,n  S   ||
    tha ri kki  laa    -  naa-  - - ki      - thaan  thIN Gku   ni nain      -- tha *

      1        2         3        4       5        6          7           8
; ,  -nr  gr sn  - dpmg   ,m – dn   rs-N  |   ; d- s   ,  S   s       ns gmP      mg- gRg- rs  ||
    tha ri kki  laa    -  naa-  - - ki       thaan  thIN Gku   ni nain      --  - - - tha *
```

*Sahityam: karuththaip pizhai-ppiththu kaNcan vayiRRil ***

karuththaip   pizhaippiththuk   kaNYcan vayiRRil *
his very intent (you made) useless   (by) (in) Kamsa's belly
karuththai   - his very intent
pizhaippiththu   - you made useless
kaNYcan   - Kamsa's
vayiRRil *   - belly

```
     1        2        3        4         5        6       7        8
; - p s   , S-   rs    ssnd     pmP    | pdrs     nd - P    mdpp        M G    ||
   Karu    thai pi   zhai- -   ppi-thu    kaN-    can va   yi - -    - tRRil *
```

*Sahityam: neruppenna ninRa netumaalE! * unnai*
neruppenna   ninRa   netumaalE! * unnai
(like a) fire standing (O) Lord of all . To you
neruppenna   - like a fire
ninRa   - standing
netumaalE! * - Lord of all
unnai   - to you

```
; s  s    , g M      P , p   ; pd | pmM ,g    G ;    ; ;    ; ; ||
  Ne ru    ppenna   nin Ra   netu maa- -   lE! *

; s  s    , g M      P , p   ; pd | pmM ,g    G - m d    pm-G    rg-rsS  ||
  Ne ru    ppenna   nin Ra   netu maa- -   lE! Kan-   can- va-   zhi-tril

; s  s    , g M      P , p   ; pd | pmM ,g    G - s n    dppm - gm    rg-rsS  ||
  Ne ru    ppenna   nin Ra   netu maa- -   lE! Kan-   can- - va-   zhi-tril

; s  s    , g M      P , p   ; pd | pmM ,g    G ;    ; ;     G G  ||
  Ne ru    ppenna   nin Ra   netu maa- -   lE! *         un nai
```

*Sahityam: aruththiththu van^thOm paRai tharuthiyaakil ***
aruththithu   van^thOm paRai   tharuthiyaakil *
begging   (we have) come   emancipation to see if you will give.
aruththiththu   - begging
van^thOm   - we have come
paRai   - emancipation
tharuthiyaakil *   - to see if you will give

```
; gm   , dpmg ,   R,g     rsS    | ; ns    , g M    mdpp , g   M - G  ||
  Aru    thi-thu-  van-   thOm     paRai - tharu  thi-- yaa- - kil
```

*Sahityam: thiruththakka celvamum cEvakamum yaam paati ***
thiruththakka   celvamum   cEvakamum yaam paati *

To match Lakshmi's beauty (and) service we sing
thiruththakka   - to match Lakshmi's
celvamum   - beauty
cEvakamum   - and service
yaam   - we
paati *   - sing


```
; n n   , dp P,d   N ;   N N  |   D- S    s s S        S , s      ; S    ||
  Thiru  tha kka cel     vamum  -  cE     vakamum   yaam paa    - ti *
```

```
; s s   n- dpm-Gm   dnrs  N N  |   D- S    s s S        nsrg pm- gr    G- rsS    ||
  Thiru tha kka - -   cel    vamum  -  cE   vakamum   yaam - - paa    - ti *
```

Sahityam: varuththamum thIrn^thu makizhn^thu ElOr empaavaay.
varuththamum   thIrn^thu   makizhn^thu El   Or empaavaay
(our) sorrows (to be) free of (and be) happy   Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
varuththamum   - our sorrows
thIrn^thu   - to be free of
makizhn^thu   - to be happy
El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

```
    1        2       3       4         5         6        7         8
; - p s   , s  gs   ndsn    dmP   |  pd  rs    nd - pp   mdpp ;     M G   ||
  Varu    thamum   thI-rn   thu- -     ma-kizhn thE- lOr  em- -    paavaay
```

```
; - p s   , s  gs   ndsn    pmP   |  mp  ns    mg - rsS   ndpm grS   gM- pd   ||
  Varu    thamum   thI-rn   thu- -     ma-kizhn  thE- lOr  em- -    paa- vaay
```

```
nS- nr   s   n – D   m d p p   pm- g M  |  G ;        ; ;        ; ;     ; ;  ||
   O   ru  thi ma ka – nay-     pi Ran thu *
```